

ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES

DOI: 10.12731/2077-1770-2025-17-1-499

EDN: TRIEZV

УДК 811.111:61:001.42



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

**ТИПЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ КОЛЛОКАЦИЙ
В РАЗНЫХ ВИДАХ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА***О.О. Лямова****Аннотация***

Обоснование. Устная и письменная речь любого языка насыщена коллокациями. Без коллокаций практически невозможно изъясняться в большинстве языков мира, т.к. значение любого слова определяется и конкретизируется именно в его окружении.

Коллокации широко применяются во всех сферах жизни и различных видах профессионального дискурса. Медицинский дискурс представляет собой особую языковую подсистему, предназначенную для профессиональной коммуникации, в которой врач выступает безусловным коммуникативным лидером. Терминологические коллокации активно используются в аутентичных медицинских текстах, пабликах, общении врача и пациента. Необходимо помнить, что значение таких сочетаний не равно сумме значений каждого из их компонентов, при переводе они не всегда могут передаваться пословно, поэтому грамотный перевод терминологических коллокаций крайне важен для работы с медицинской информацией.

Цель исследования – анализ лексического контента общеизвестных курсов медицинского английского, аутентичных словарей и учебников по медицине на предмет выявления и классификации основных моделей терминологических коллокаций в разных видах медицинского дискурса.

Материалы и методы. Учебные курсы медицинского английского: «Check Your English Vocabulary for Medicine» (A&C Black); «Medicine 1 / 2» (S. McCarter); «Nursing 1 / 2» (T. Grice); «Professional English in Use: Medical» (E.H. Glendinning); «Test Your Professional English: Medical» (A. Pohl); ряд толковых медицинских словарей (London Dictionary of Medical Terms, Dictionary of Nursing, Illustrated Medical Dictionary) и учебников по общей и клинической медицине: Anatomy and Physiology for Health Professionals (J. Moini); Eyewitness. Human Body (R. Walker); How it Works Book of the Human Body (Imagine Publishing Ltd); The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body (The Diagram Group), Harrison's Pulmonary and Critical Care Medicine (McGraw-Hill Education), Williams Textbook of Endocrinology (S. Melmed et al.), Nadas' Pediatric Cardiology (Elsevier Inc.), Shaw's Textbook of Gynaecology (V.G. Padubidri, S.N. Daftary), Adams and Victor's Principles of Neurology (A.H. Ropper et al.), Pediatric Otolaryngology. Principles and Practice Pathways (R.F. Wetmore, H.R. Muntz, T.J. McGill), etc.

Результаты. Анализ лексического контента показал, что в каждом виде медицинского дискурса наиболее частотными оказались следующие семантические группы коллокационных терминологических словосочетаний: коллокации, описывающие строение и работу человеческого организма («anatomy and physiology»); устойчивые словосочетания, называющие наиболее распространенные симптомы и признаки заболеваний («signs and symptoms»); коллокации, дающие название заболеваниям и состояниям различных органов и систем («diseases and conditions»); сочетания, описывающие медицинский персонал, инструментарий, лекарственные препараты, технологии, используемые в диагностике и лечении и т.д. («diagnosis and treatment»). В особую группу выделяются терминологические коллокации, которые являются именами собственными (proper names). В статье приводятся примеры наиболее распространенных коллокационных словосочетаний, используемых в разных видах медицинского дискурса (cardiology, pulmonology, gastroenterology, neurology, endocrinology).

Ключевые слова: коллокация; терминологическая коллокация; словосочетание; устойчивое словосочетание; медицинский дискурс; медицинский английский

Для цитирования. Лямова, О. О. (2025). Типы терминологических коллокаций в разных видах медицинского дискурса. *Современные исследования социальных проблем*, 17(1), 90–105. <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2025-17-1-499>

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

TERMINOLOGICAL COLLOCATIONS IN DIFFERENT TYPES OF MEDICAL DISCOURSE

O.O. Lyamova

Abstract

Background. Every language is full of collocations. It is almost impossible to speak without collocations because the meaning of any word is determined and specified by the company it keeps.

Collocations are widely used in all spheres of life and various types of professional discourse. Medical discourse is a special linguistic subsystem designed for professional communication, where a doctor acts as the communicative leader. Terminological collocations are actively used in authentic medical texts, publications, and doctor-patient communication. We should always keep in mind that the general meaning of such combinations is not equal to the meaning of each component, they cannot always be translated word by word, that's why correct translation and use of terminological collocations is extremely important while working with medical information.

Purpose – to analyze the lexical content of well-known courses of medical English, authentic dictionaries and textbooks on medicine to identify and classify the main models of terminological collocations in different types of medical discourse.

Materials and methods. Contemporary courses of medical English: «Check Your English Vocabulary for Medicine» (A&C Black); «Medicine 1 / 2» (S. McCarter); «Nursing 1 / 2» (T. Grice); «Professional English in Use: Medical» (E.H. Glendinning); «Test Your Professional English: Medical» (A. Pohl); some medical dictionaries (London Dictionary of Medical Terms, Dic-

tionary of Nursing, Illustrated Medical Dictionary) and textbooks on general and clinical medicine: Anatomy and Physiology for Health Professionals (J. Moyni); Eyewitness. Human Body (R. Walker); How it Works Book of the Human Body (Imagine Publishing Ltd); The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body (The Diagram Group), Harrison's Pulmonary and Critical Care Medicine (McGraw-Hill Education), Williams Textbook of Endocrinology (S. Melmed et al.), Nadas' Pediatric Cardiology (Elsevier Inc.), Shaw's Textbook of Gynaecology (V.G. Padubidri, S.N. Daftary), Adams and Victor's Principles of Neurology (A.H. Ropper et al.), Pediatric Otolaryngology. Principles and Practice Pathways (R.F. Wetmore, H.R. Muntz, T.J. McGill), etc.

Results. Analysis of the lexical content shows that each type of medical discourse is attributed by the following semantic groups of terminological collocations: collocations describing the structure and work of the human body ("anatomy and physiology"); word combinations naming the most common symptoms and signs of different diseases ("signs and symptoms"); collocations naming diseases and conditions of various organs and systems («diseases and conditions»); combinations describing medical personnel, instruments, medicines, technologies used in diagnosis and treatment ("diagnosis and treatment"). A special group includes terminological collocations, which are considered to be proper names. The article presents different examples of the most common terminological collocations used in various types of medical discourse (cardiology, pulmonology, gastroenterology, neurology, endocrinology).

Keywords: collocation; terminological collocation; phrase; stable phrase; medical discourse; medical English

For citation. Lyamova, O. O. (2025). Terminological collocations in different types of medical discourse. *Sovremennyye Issledovaniya Sotsialnykh Problem* [Modern Studies of Social Issues], 17(1), 90–105. <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2025-17-1-499>

Введение

Устная и письменная речь любого языка насыщена коллокациями. Без коллокаций практически невозможно изъясняться в большинстве языков мира, т.к. значение любого слова определяется и конкретизируется именно в его окружении.

В современной лингвистической науке под коллокацией (от лат. “collocare” – «совмещать») принято понимать «комбинацию двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости» [2, с. 31]. Эти единицы синтаксиса, превратившиеся в устойчивые сочетания, являются важнейшей категорией лексического структурирования (lexical patterning). Такие «лексические шаблоны помогают выражать мысль емко и кратко, делают разговор красочнее, формируют богатство речи и являются ее украшением. С помощью коллокаций описание явления, которое могло занять целое предложение, сокращается до всего лишь нескольких слов» [9, с. 389].

Человеку, изучающему иностранный язык, бывает сложно уловить смысл коллокации и найти эквивалент в собственном языке, т.к. данное сочетание слов «семантически неделимо, значение его не равно сумме значений каждого из компонентов» [1, с. 223]. Неправильное создание или использование коллокаций может привести к неправильному восприятию информации, что, несомненно, затруднит общение и отрицательно скажется на процессе и результате коммуникации в целом.

Коллокации широко применяются во всех сферах жизни и различных видах профессионального дискурса. Медицинский дискурс представляет собой особую языковую подсистему, предназначенную для профессиональной коммуникации, в которой врач выступает безусловным коммуникативным лидером. Использование не калькированных, аутентичных терминологических словосочетаний избавляет медицинского специалиста от «лексического акцента», является «главным условием беглости речи, которая приобретает с опытом и способствует вербальному выражению сложных идей просто и ясно» [3, с. 61].

Основой медицинского дискурса безусловно является терминология. По определению В.М. Лейчика, термин – это «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [5, с. 31]. Как и лексические единицы естественного языка, термины вступают в синтагматические связи, образуя терминологические коллокации.

В нашем исследовании мы рассматриваем терминологическую коллокацию как «тип словосочетания, состоящий из как минимум одного термина, который служит основным компонентом, и одного или более коллокатов («левых» и «правых»), вступающих с ним в прямую синтаксическую связь» [28, р. 126]. Терминологические коллокации активно используются в аутентичных медицинских текстах, пабликах, общении врача и пациента. Необходимо помнить, что значение таких сочетаний не равно сумме значений каждого из их компонентов, при переводе они не всегда могут передаваться пословно, поэтому грамотный перевод терминологических коллокаций крайне важен для работы с и медицинской информацией.

Вслед за авторами, занимающимися проблемой изучения терминологических коллокаций, нам представляется необходимым выделить ряд важных моментов, которые определили основные направления данного исследования.

Цель исследования – анализ лексического контента учебников по медицине на английском языке, толковых медицинских словарей и общеизвестных курсов медицинского английского на предмет выявления и классификации основных моделей терминологических коллокаций в разных видах медицинского дискурса.

Отбор терминологических коллокаций по семантическому принципу в рамках определенной медицинской темы является для нас наиболее очевидным ввиду того, что в медицинском английском можно найти множество устойчивых словосочетаний, которые описывают состояние организма, медицинский персонал, инвентарий, лекарственные препараты, технологии, используемые в диагностике и лечении и т.д. Разные области медицинской науки также изобилуют специфическими терминологическими коллокациями, понятными только специалистам данного профиля.

Результаты и обсуждение

Для достижения цели исследования было изучено лексическое содержание ряда медицинских учебников на английском языке по базовым областям медицины (cardiology, pulmonology,

gastroenterology, neurology, endocrinology). Анализ лексического контента показал, что в каждом виде медицинского дискурса наиболее частотными оказались следующие семантические группы коллокационных терминологических словосочетаний:

- коллокации, описывающие строение и работу человеческого организма («anatomy and physiology»);
- устойчивые словосочетания, называющие наиболее распространенные симптомы (объективные и субъективные) и признаки заболеваний («signs and symptoms»);
- коллокации, дающие название заболеваниям и состояниям различных органов и систем («diseases and conditions»);
- сочетания, описывающие медицинский персонал, инструментарий, лекарственные препараты, технологии, используемые в диагностике и лечении и т.д. («diagnosis and treatment»).

Не без основания можно утверждать, что выделенные семантические модели терминологических коллокаций встречаются с наибольшей частотой в каждом виде медицинского дискурса, изученного в процессе исследования. В подтверждение данного утверждения считаем целесообразным привести примеры наиболее распространенных коллокационных словосочетаний. В частности, в медицинском дискурсе «CARDIOLOGY», описывающем строение, функционирование и различные патологии сердечно-сосудистой системы человеческого организма, мы выделяем следующие терминологические коллокации:

- **anatomy and physiology:** arterial / venous blood, red / white blood cell, general / pulmonary blood circulation, blood corpuscle, blood flow, blood platelet, blood pressure, blood supply, blood vessel, blood volume, cardiac cycle, cardiac muscle, cardiac valve, bicuspid / tricuspid valve, heart chamber, heart sounds, His bundle, pulse rate, inferior / superior vena cava, etc.;
- **signs and symptoms:** atrial / ventricular fibrillation, atrioventricular block, increased / decreased blood pressure, cardiac output, cardiac palpitation, finger / toe clubbing, heart murmurs, pericardial effusion, pitting edema, regular / irregular pulse rate, tricuspid incompetence, tricuspid regurgitation, etc.;

- **diseases and conditions:** angina pectoris, cardiac arrest, cardiac tamponade, cardiotomy syndrome, congestive cardiac failure, cor pulmonale, foramen ovale, heart attack, heart defect, coronary heart disease, heart failure, ischemic heart disease (IHD), myocardial infarction (MI), rheumatic fever, septal defect, tachy-brady syndrome, vein thrombosis, etc.;
- **diagnosis and treatment:** blood test, cardiac massage, cardiac pacemaker / pacing, cardiac surgery /surgeon, cardiopulmonary resuscitation (CPR), DC defibrillator, ECG machine, heart-lung machine, Holter ECG, pulse oximeter, stress test, etc.

В медицинском дискурсе «PULMONOLOGY», изучающем строение и работу дыхательной системы, различные заболевания и состояния, ее поражающие, мы выделяем следующие терминологические коллокации:

- **anatomy and physiology:** alveolar duct / sac, bronchial tree, bronchial tube, carbon dioxide, exhaled / inhaled air, gas exchange, mucous membrane, nasal passage, respiratory center, respiratory rate, respiratory tract, respiratory volume, rib cage, to breathe in / out, visceral / parietal pleura, vital capacity of the lungs, vocal cord, voice box, etc.;
- **signs and symptoms:** breath sounds, tidal / shallow / labored breathing, chest pain, productive / nonproductive / dry / moist cough, percussion sound, pleural friction rub, respiratory quotient (RQ), shortness of breath, thick sputum, stiff lung, vocal / tactile fremitus, to be allergic to, to cough up blood, etc.;
- **diseases and conditions:** acute respiratory infection, brown lung disease, chronic obstructive pulmonary disease (COPD), cor pulmonale, cystic fibrosis, lung abscess, lung collapse, occupational lung diseases, pulmonary edema, pulmonary fibrosis, pulmonary insufficiency, pulmonary stenosis, pulmonary tuberculosis, respiratory arrest, respiratory distress syndrome, respiratory failure, etc.;
- **diagnosis and treatment:** artificial ventilation, breathing exercises, bronchial challenge test, cough medicine, oxygen therapy / mask, peak-flow test / meter, pulmonary function tests (PFT),

pulse oximetry / oximeter, sputum culture / test, throat swab, tuberculin test, etc.

В профессиональном дискурсе «GASTROENTEROLOGY», занимающемся проблемами желудочно-кишечного тракта, мы также можем выделить данные модели терминологических коллокаций в качестве наиболее частотных, например:

- **anatomy and physiology:** abdominal / peritoneal cavity, hydrochloric / stomach acid, alimentary canal / tract, biliary system, ascending / descending colon, digestive gland, hepatic / bile duct, gastric juice, gastrointestinal system, large / small intestine, hard / soft palate, salivary gland, stomach contents, to break down food, to digest food, etc.
- **signs and symptoms:** acute abdomen, stomach cramps, abdominal pain, rebound tenderness, acid reflux, bad breath, bowel habit, bowel sounds, excessive salivation, fecal incontinence, board-like' rigidity, localized guarding, loss of appetite / weight, upset stomach, etc.
- **diseases and conditions:** anal fissure, coeliac disease, diverticular disease, food poisoning, gastric flu, gastro-esophageal reflux disease (GORD), Helicobacter Pylori, inflammatory bowel disease, irritable bowel syndrome (IBS), lactose intolerance, malabsorption syndrome, peptic ulcer, short bowel syndrome, ulcerative colitis, etc.
- **diagnosis and treatment:** antidiarrheal drug, appetite suppressant, barium enema, barium meal, bland / soft diet, capsule endoscopy, esophageal function tests, fecal occult blood, gastric lavage, stomach washout, H. pylori breath test, liver function tests, rectal examination, rectal suppository, rehydration therapy, to be on / follow a diet, etc.

Медицинский дискурс «NEUROLOGY», описывающий строение, функционирование и заболевания центральной и периферической нервной системы, также представлен данными видами терминологических коллокационных словосочетаний, в частности:

- **anatomy and physiology:** basal ganglia, brain stem, central / peripheral nervous system, conditioned / unconditioned reflex,

cerebral / motor / sensory cortex, cerebral hemisphere, cerebrospinal fluid (CSF), cognitive function, dorsal horn, intracranial pressure (ICP), muscle tone, nerve ending / root, pyramidal tract, sense organ, sensory neuron, spinal cord, trigeminal nerve, etc.;

- **signs and symptoms:** “alien hand”, cluster / tension headache, cognitive impairment, fainting fit, loss of consciousness, low back pain, manual dexterity, masked face, mood swings, neuropathic physical / mental decline, pins and needles, shuffling gait, slurred speech, harsh / soft voice, voluntary / involuntary movement, to be in pain, to fall unconscious, to lose / regain consciousness, to maintain balance, etc.;
- **diseases and conditions:** brain concussion, brain death, cerebral palsy (CP), cerebrovascular accident (CVA), chronic fatigue syndrome, chronic pain syndrome, hemorrhagic / ischemic stroke, mental retardation, motor neuron disease, multiple sclerosis (MS), panic attack, phantom limb, spinal shock, status epilepticus / migrainosus, transient ischemic attack (TIA), traumatic brain injury (TBI), vegetative state, Writer’s cramp, etc.;
- **diagnosis and treatment:** brain scan, catheter angiography, cognitive test, computed tomography (CT), contrast myelography, deep brain stimulation (DBS), evoked potentials, lumbar puncture (LP), magnetic resonance imaging (MRI), occupational therapist / therapy, perfusion imaging, physical therapy, positron emission tomography (PET), quality of life, speech and language therapy (SLT), walking aid, etc.

Дискурс «ENDOCRINOLOGY» также не является исключением:

- **anatomy and physiology:** adrenal cortex / gland, antidiuretic hormone (ADH), gonadotropin releasing hormone (GnRH), endocrine gland / system, follicle stimulating hormone (FSH), growth hormone, lactogenic hormone, luteinizing hormone (LH), parathyroid hormone (PTH), pineal gland, pituitary gland, target organ, thyroid hormone, thyroid-stimulating hormone (TSH), etc.;
- **signs and symptoms:** blood sugar level, high / low blood pressure, blurred vision, growth failure, hormone deficiency / imbalance,

increased / decreased appetite, dry skin, thyroid dysfunction, weight gain / loss, to gain / lose weight, etc.;

- **diseases and conditions:** adrenal failure / insufficiency, diabetic / hyperglycemic coma, Cushing syndrome, diabetes mellitus / insipidus, insulin - dependent / non-insulin-dependent diabetes, diabetic cataract, diabetic retinopathy, insulin deficiency / dependence / resistance / shock, metabolic disorder / syndrome, thyrotoxic crisis, thyrotoxic goiter, etc.;
- **diagnosis and treatment:** diabetic diet, glucose meter, glucose tolerance test, hormone replacement therapy (HRT), iodine treatment, thyroid-function tests, urine test, to control blood sugar level, to inject insulin, to run a diabetic clinic, etc.

В особую группу терминологических коллокаций, которые встречаются в каждом виде медицинского дискурса, мы выделяем устойчивые словосочетания, которые являются именами собственными (**proper names**): Addison`s disease, Alzheimer disease, Babinski sign, Basedow`s disease, Cheyne - Stokes respiration, Crohn`s disease, Cushing syndrome, Hirschsprung`s disease, Holter monitoring / monitor, Horner syndrome, Huntington disease, Mantoux test, Meige syndrome, Murphy`s sign, Parkinson disease, Romberg sign / test, Startle syndrome, tetralogy of Fallot, Tourette syndrome, Unterberger / Fukada stepping tests, Wilson disease, etc.

Проведенный анализ показывает, что каждый вид медицинского дискурса изобилует терминологическими коллокациями. Однако терминологические словари не всегда отражают комбинаторные свойства терминов, а также элементов, входящих в их состав. Некоторые устойчивые терминологические сочетания из разных областей медицины зачастую бывают понятны только специалистам данного профиля. Следовательно, знание терминологических коллокаций, их релевантный перевод крайне важны в работе с медицинским дискурсом. Использование терминологических коллокаций в устной и письменной речи является своеобразным критерием и признаком хорошего владения профессионально-ориентированным языком.

Список литературы

1. Бялек, Э. (2004). Коллокация как единица перевода. *Cuadernos de Rusística Española, (1)*, 223–231.
2. Варламова, Е. В., & Башкирова, К. А. (2018). Понятие collocation в зарубежной лингвистике: семантическое наполнение. *Филология и культура, (1)*, 30–34.
3. Влавацкая, М. В. (2011). Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении. В *Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы международной научно-практической конференции* (с. 19–26). Новосибирск: НПГУ.
4. Довгер, О. П., Лопата, К. М., Чаплыгина, О. В., Кузнецова, А. А., & Никитина, Е. А. (2019). Природа терминологических коллокаций (на материале английского медицинского дискурса). *Известия Юго-Западного государственного университета, 9(1)*, 95–102.
5. Лейчик, В. М. (2007). *Терминоведение: Предмет, методы, структура*. Москва: ЛКИ. 256 с.
6. Некрасова, О. А. (2017). Лингвистические коллокации английского языка и факторы, влияющие на процесс их образования. *Вестник Московского государственного областного университета, (5)*, 120–132. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-5-120-132>
7. Онал, И. О. (2019). Терминологические коллокации как объект изучения. *Научный диалог, (1)*, 73–87. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-1-73-87>
8. Храброва, В. Е. (2014). Словосочетание как проблема обучения английской письменной речи. *Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина, (4)*, 235–246.
9. Яковлева, А. А. (2018). Терминологические коллокации в подязыке медицины (на примере английского языка). В *Язык. Образование. Культура. Сборник научных трудов по материалам XII Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвящённой 83-летию КГМУ* (с. 388–390).
10. Check Your English Vocabulary for Medicine. (3rd ed.). (2006). London: A&C Black Publishers Ltd. 64 p.

11. Dictionary of Medical Terms. (4th ed.). (2005). London: A&C Black Publishers Ltd. 470 p.
12. Dictionary of Nursing. (2nd ed.). (2007). London: A&C Black Publishers Ltd. 353 p.
13. Glendinning, E. H., & Holmstrom, B. A. S. (2005). *English in Medicine* (3rd ed.). Cambridge University Press. 148 p.
14. Glendinning, E. H., & Howard, R. (2012). *Professional English in Use*. Cambridge University Press. 167 p.
15. Grice, T. (2008). *Nursing 1*. Oxford University Press. 136 p.
16. Grice, T. (2009). *Nursing 2*. Oxford University Press. 136 p.
17. Harrison's Pulmonary and Critical Care Medicine. (3rd ed.). (2017). McGraw-Hill Education. 631 p.
18. How It Works Book of the Human Body. (2015). Imagine Publ. Ltd. 180 p.
19. Illustrated Medical Dictionary. (2013). A Dorling Kindersley book. The British Medical Association. 609 p.
20. Lewis, M. (2000). *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Heinle. 245 p.
21. McCarter, S. (2009). *Medicine 1*. Oxford University Press. 144 p.
22. McCarter, S. (2010). *Medicine 2*. Oxford University Press. 144 p.
23. Melmed, S., Auchus, R. J., Goldfine, A. B., Rosen, C. J., & Kopp, P. A. (2024). *Williams Textbook of Endocrinology* (15th ed.). Elsevier Inc. 1800 p.
24. Moini, J. (2020). *Anatomy and Physiology for Health Professionals*. USA: Jones & Bartlett Learning. 840 p.
25. Nadas' Pediatric Cardiology. (3rd ed.). (2024). Elsevier Inc. 840 p.
26. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. (2003). Oxford University Press. 930 p.
27. Padubidri, V. G., & Daftary, S. N. (2011). *Shaw's Textbook of Gynecology* (16th ed.). Reed Elsevier India Private Ltd. 584 p.
28. Patino, P. (2013). Towards a Definition of Specialized Collocation. In *LSP in Colombia: Advances and Challenges. Linguistic Insights – Studies in Language and Communication* (pp. 119–133). Bern: Peter Lang.
29. Pohl, A. (2002). *Test Your Professional English (Medical)*. Pearson Education Ltd. 103 p.

30. Ropper, A. H., Samuels, M. A., Klein, J. P., & Prasad, S. (2019). *Adams and Victor's Principles of Neurology* (11th ed.). McGraw-Hill Education. 1658 p.
31. The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body. (2005). The Diagram Group. 113 p.
32. Walker, R. (2014). *Eyewitness: Human Body*. USA: DK Publishing; Dorling Kindersley Ltd. 72 p.
33. Wetmore, R. F., Muntz, H. R., & McGill, T. J. (2012). *Pediatric Otolaryngology: Principles and Practice Pathways* (2nd ed.). Thieme Medical Publ. Inc. 955 p. <https://doi.org/10.1055/b-002-85503>

References

1. Byalek, E. (2004). Collocation as a unit of translation. *Cuadernos de Rusística Espanola*, (1), 223–231.
2. Varlamova, E. V., & Bashkirova, K. A. (2018). The concept of collocation in foreign linguistics: Semantic content. *Philologiya i kultura [Philology and Culture]*, (1), 30–34.
3. Vlavatskaya, M. V. (2011). The concepts of collocation and colligation in diachronic perspective. In *Current Problems of Philology and Teaching Foreign Languages: Materials of the International Scientific-Practical Conference* (pp. 19–26). Novosibirsk: NPGU.
4. Dovger, O. P., Lopata, K. M., Chaplygina, O. V., Kuznetsova, A. A., & Nikitina, E. A. (2019). Nature of terminological collocations (Based on data from English medical discourse). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta [News of Southwest State University]*, 9(1), 95–102.
5. Leychik, V. M. (2007). *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Term Studies: Subject, Methods, Structure]*. Moscow: LKI. 256 p.
6. Nekrasova, O. A. (2017). Linguistic collocations of the English language and factors affecting their formation. *Bulletin of Moscow State Regional University*, (5), 120–132. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2017-5-120-132>
7. Onal, I. O. (2019). Term-collocations as subject of study. *Scientific Dialogue*, (1), 73–87. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-1-73-87>
8. Khrabrova, V. E. (2014). Phrase as a problem in learning written English. *Pushkin Leningrad State University Bulletin*, (4), 235–246.

-
9. Yakoveleva, A. A. (2018). Term-collocations in the sub-language of medicine (example of English). In *Language. Education. Culture. Collection of scientific papers based on the materials of the XII All-Russian scientific-practical online conference devoted to the 83rd anniversary of KSMA* (pp. 388–390).
 10. Check Your English Vocabulary for Medicine. (3rd ed.). (2006). London: A&C Black Publishers Ltd. 64 p.
 11. Dictionary of Medical Terms. (4th ed.). (2005). London: A&C Black Publishers Ltd. 470 p.
 12. Dictionary of Nursing. (2nd ed.). (2007). London: A&C Black Publishers Ltd. 353 p.
 13. Glendinning, E. H., & Holmstrom, B. A. S. (2005). *English in Medicine* (3rd ed.). Cambridge University Press. 148 p.
 14. Glendinning, E. H., & Howard, R. (2012). *Professional English in Use*. Cambridge University Press. 167 p.
 15. Grice, T. (2008). *Nursing 1*. Oxford University Press. 136 p.
 16. Grice, T. (2009). *Nursing 2*. Oxford University Press. 136 p.
 17. Harrison's Pulmonary and Critical Care Medicine. (3rd ed.). (2017). McGraw-Hill Education. 631 p.
 18. How It Works Book of the Human Body. (2015). Imagine Publ. Ltd. 180 p.
 19. Illustrated Medical Dictionary. (2013). A Dorling Kindersley book. The British Medical Association. 609 p.
 20. Lewis, M. (2000). *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Heinle. 245 p.
 21. McCarter, S. (2009). *Medicine 1*. Oxford University Press. 144 p.
 22. McCarter, S. (2010). *Medicine 2*. Oxford University Press. 144 p.
 23. Melmed, S., Auchus, R. J., Goldfine, A. B., Rosen, C. J., & Kopp, P. A. (2024). *Williams Textbook of Endocrinology* (15th ed.). Elsevier Inc. 1800 p.
 24. Moini, J. (2020). *Anatomy and Physiology for Health Professionals*. USA: Jones & Bartlett Learning. 840 p.
 25. Nadas' Pediatric Cardiology. (3rd ed.). (2024). Elsevier Inc. 840 p.
 26. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. (2003). Oxford University Press. 930 p.

27. Padubidri, V. G., & Daftary, S. N. (2011). *Shaw's Textbook of Gynecology* (16th ed.). Reed Elsevier India Private Ltd. 584 p.
28. Patino, P. (2013). Towards a Definition of Specialized Collocation. In *LSP in Colombia: Advances and Challenges. Linguistic Insights – Studies in Language and Communication* (pp. 119–133). Bern: Peter Lang.
29. Pohl, A. (2002). *Test Your Professional English (Medical)*. Pearson Education Ltd. 103 p.
30. Ropper, A. H., Samuels, M. A., Klein, J. P., & Prasad, S. (2019). *Adams and Victor's Principles of Neurology* (11th ed.). McGraw-Hill Education. 1658 p.
31. The Facts on File Illustrated Guide to the Human Body. (2005). The Diagram Group. 113 p.
32. Walker, R. (2014). *Eyewitness: Human Body*. USA: DK Publishing; Dorling Kindersley Ltd. 72 p.
33. Wetmore, R. F., Muntz, H. R., & McGill, T. J. (2012). *Pediatric Otolaryngology: Principles and Practice Pathways* (2nd ed.). Thieme Medical Publ. Inc. 955 p. <https://doi.org/10.1055/b-002-85503>

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Лямова Оксана Олеговна, кандидат педагогических наук, доцент
кафедры иностранных языков и медицинской терминологии
ФГБОУ ВО ПГМУ им. академика Е.А. Вагнера Минздрава России
ул. Петропавловская 26, г. Пермь, 614990, Российская Феде-
рация
psmu@psma.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Oksana O. Lyamova, PhD in Pedagogics, Associate Professor of the
Department of Foreign Languages and Medical Terminology
Perm State Medical University named after Academician E.A. Wagner
26, Petropavlovskaya Str., Perm, 614990, Russian Federation
psmu@psma.ru

Поступила 24.01.2025

После рецензирования 01.03.2025

Принята 06.03.2025

Received 24.01.2025

Revised 01.03.2025

Accepted 06.03.2025